

CHAPITRE 3

À Travers la Lande

Across the Moor

Marie dormit et se réveilla pour un déjeuner composé de pain,
Mary slept, waking to a lunch of bread, chicken and beef.

de poulet et de bœuf. La pluie fouettait les vitres du train. À la

Rain lashed the train windows. At

gare de Thwaite, le chef de gare salua Mme Medlock avec un

Thwaite Station, the stationmaster greeted Mrs. Medlock in a strange

accent étrange. "Je vois que vous avez amené la jeune Marie."
accent. "I see you have brought the young one."

Une élégante calèche attendait. À l'intérieur, Marie regarda

A smart carriage waited. Inside, Mary stared out, driven

fixement dehors, conduite vers une maison avec une centaine

towards a house with a hundred shut rooms, on the edge of a moor.

de pièces fermées, au bord d'une lande. "Qu'est-ce qu'une lande

"What is a moor?"

?" demanda-t-elle.

she asked.

"Regardez dans dix minutes," dit Mme Medlock. "Il y a huit

"Look out in ten minutes," Mrs. Medlock said. "It's five miles

kilomètres à travers la lande de Missel avant d'arriver au

across Missel Moor before we get to the Manor."

Manoir."

L'obscurité se pressait contre les fenêtres. Après un village avec

Darkness pressed against the windows. After a village with

des maisons blanchies à la chaux et une église, les chevaux
whitewashed houses and a church, the horses slowed, climbing.

ralentirent et montèrent. "Eh ! Nous sommes sur la lande

"Eh! We're on the moor now,"

maintenant," dit Mme Medlock.

Mrs. Medlock said.

Les lampes de la calèche montraient une route accidentée à

The carriage lamps showed a rough road through low bushes.

travers de bas buissons. Un vent sauvage rugissait autour d'eux.

A wild wind roared around them.

"Ce n'est pas, ce n'est pas la mer, n'est-ce pas ?" demanda

"It's, it's not the sea, is it?"

Mary asked.

Marie.

"Non, des kilomètres de terre sauvage," répondit Mme Medlock,

"No, miles of wild land,"

Mrs. Medlock answered,

"de la bruyère et de l'ajonc, des poneys sauvages et des

"heather and gorse, wild ponies and sheep."

moutons."

La calèche cahotait sur des ponts, l'eau rugissant en dessous.

The carriage jolted over bridges, water roaring beneath.

Marie sentait que le trajet ne finirait jamais. "Je n'aime pas ça,"

Mary felt the drive would never end.

"I don't like it,"

marmonna-t-elle.

she muttered.

Finalement, une lumière apparut, un soupir de soulagement de

Eventually a light appeared, a sigh of relief from Mrs. Medlock.

Mme Medlock. "La fenêtre du pavillon. Nous allons bientôt

"The lodge window.

We'll get a good cup of tea

prendre une bonne tasse de thé."

soon."

À travers les grilles du parc, une longue avenue sombre menait

Through the park gates, a long, dark avenue finally led to a sprawling

finalément à une maison tentaculaire autour d'une cour en

house around a stone court.

pierre. Une seule lumière terne brillait à l'étage.

A single, dull light glowed upstairs.



Misselthwaite Manor: Where the quiet is so loud, you can hear the dust bunnies multiplying.

La lourde porte de chêne s'ouvrit sur un vaste hall, faiblement

The heavy oak door opened to a vast hall, dimly lit.

éclairé. Des portraits et des armures se profilaient, donnant à

Portraits and armour loomed, making Mary feel small and

Marie un sentiment de petitesse et de perte.

lost.

Un vieil homme parla à Mme Medlock d'une voix rauque.

An old man spoke to Mrs. Medlock in a husky voice.

"Emmenez-la dans sa chambre. M. Archibald ne veut pas la voir.

"Take her to her room.

He doesn't want to see her.

Il part à Londres demain matin."

Going to London in the morning."

"Assurez-vous qu'il ne soit pas dérangé," ajouta M. Pitcher.

"Make sure he's not disturbed,"

Mr. Pitcher added.

Marie fut conduite en haut des escaliers et le long des couloirs,

Mary was led up stairs and down corridors, until a door opened to a

jusqu'à ce qu'une porte s'ouvre sur une chambre avec un feu et

room with a fire and a supper.

un souper.

Mme Medlock dit, "Voilà ! Cette chambre et la suivante sont
Mrs. Medlock said, "Here you are! This room and the next are yours,
à vous, et vous devez vous y tenir. Ne l'oubliez pas !"
and you must keep to them. Don't you forget!"

Et ainsi, Marie arriva au Manoir de Misselthwaite, se sentant
And so, Mary arrived at Misselthwaite Manor, feeling as contrary as
 plus revêche que jamais.
ever.